

E15 - No Pain, No Gain

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:10] Hamada

Listen up! The person sitting behind me

[00:15] Hamada

is the new 3rd Division Captain, Kisaki Tetta!

[00:25] Baji

Yo, what's goin' on?

[00:28] Baji

This looks like fun!

[00:36] Mikey

What are you doing here, Baji?

[00:38] Mikey

You're not allowed at our meetings because of a certain internal conflict, remember?

[00:42] Baji

Am I finally gonna be fired for ruining your precious meeting?

[00:48] Takemichi

What? What the hell is this guy talking about?

[00:52] Baji

You don't want any troublemakers, do you, Mikey?

[00:56] Mikey

Baji!

[00:58] Baji

I'll go ahead and quit.

[01:01] Baji

Starting today, former 1st Division Captain Baji Keisuke is an enemy of Toman.

[01:11] Mikey

I have a favor to ask, Takemitchy.

[01:15] Takemichi

Sure.

[01:16] Mikey

Bring Baji back from Valhalla for me.

[01:20] Mikey

Will you do that for me?

[01:22] Takemichi

Yeah! If that's what you want, of course!

[01:26] Takemichi

But... could I ask for one thing in return?

[01:33] Takemichi

I want you to kick Kisaki out of Toman.

[01:37] Mikey

Okay.

[01:39] Mikey

We're going to end up butting heads with Valhalla soon.

[01:42] Mikey

Bring Baji back before then.

[01:46] Mikey

Prove to me that you're more useful than Kisaki.

[02:35] Teacher

Hey, no running in the halls!

[02:50] (Flashback) Mikey

Bring Baji back from Valhalla for me.

[02:53] (Flashback) Mikey

If you fail, I'll kill you.

[02:58] Takemichi

What should I do?

[03:00] Akkun

Takemichi!

[03:02] Akkun

I heard the news. You're a part of Toman now?

[03:07] Takemichi

Akkun...

[03:12] Akkun

Huh? What's wrong?

Why do you look so down?

[03:15] Takemichi

Huh? Um... Oh, right!

[03:19] Takemichi

I ended up a member of Toman somehow.

[03:22] Akkun

Wow. What the hell happened?

[03:25] Takemichi

I can't look Akkun in the eye.

[03:29] Takuya

Man, our Crybaby Takemichi is in Toman!

[03:32] Yamagishi

We wanna join, too!

[03:35] Takemichi

Well... it's actually not
as great as it sounds.

[05:16] Akkun

I see.

[05:17] Akkun

So if you don't bring the former 1st Division
Captain, Baji-kun, back from Valhalla,

[05:23] Akkun

Mikey-kun's gonna kill you.

[05:25] Takemichi

Yeah... And I only have until their
showdown with Valhalla starts.

[05:30] Makoto

And who the hell knows when that'll happen?

[05:33] Takuya

If it's today...

[05:34] Yamagishi

RIP, Takemichi. We'll pick
up your remains for ya.

[05:38] Takemichi

But to be honest, I have no idea
what's going on internally with Toman,

[05:43] Takemichi

and I barely even know what Valhalla is.

[05:46] Akkun

Hey, Delinquent Encyclopedia.

[05:48] Yamagishi

Huh? Oh, fine. I'll explain it for you.

[05:55] Yamagishi

Tokyo Manji Gang, Toman for short.

[05:58] Yamagishi

The commander is Mikey-kun,
and the vice commander is Draken-kun.

[06:02] Yamagishi

Under them are five divisions
with about 20 members in each,

SIGN Toman is

SIGN Mikey

SIGN Draken

SIGN First

SIGN Second

[06:07] Yamagishi

making them a huge biker gang
with about 100 members.

SIGN Third

SIGN 4th

[06:11] Yamagishi

You know that much, right?

[06:13] Takemichi

Wow... I had no idea.

SIGN Mikey

SIGN Draken

SIGN First

SIGN Second

[06:16] Yamagishi

Seriously? And you call yourself a delinquent?

[06:19] Takemichi

Sorry.

[06:20] Yamagishi

You better take notes.

This is gonna be on the test.

[06:24] Yamagishi

You three! Stop whispering!

[06:26] Takuya

Talk about playing the part...

SIGN Toman is

SIGN Mikey

SIGN Draken

SIGN Toman is

SIGN Draken

SIGN Toman is

SIGN Mikey

SIGN Draken

[06:29] Yamagishi

From what I heard, the former 3rd Division Captain, Pah-chin-kun, was arrested,

[06:35] Yamagishi

and his vice captain, Peh-yan-kun, joined the 2nd Division.

[06:38] Takemichi

Huh? So Peh-yan-kun's under Mitsuya-kun now?

[06:43] Yamagishi

Yeah.

[06:44] Takemichi

We're in the same division...

Peh-yan-kun's hard for me to handle.

[06:48] Peh-yan

Takemitchy!

[06:49] Takemichi

And his voice is scary.

[06:51] Yamagishi

And the one who became the 3rd

Division Captain in his place is...

[06:56] Takemichi

Kisaki!

[06:57] Yamagishi

Right. A former leader of Moebius.

[07:00] Yamagishi

Moebius was never really a monolith.

[07:04] Yamagishi

The crew that was born
in 1988, led by Osanai,

[07:07] Yamagishi

and the crew that was born in 1990,
led by Kisaki, were always butting heads.

[07:12] Akkun

I see. I guess they have a lot going on,
despite being in the same group.

[07:15] Yamagishi

After Osanai lost to Mikey-kun,
Moebius basically disbanded.

[07:20] Yamagishi

And then the 1990 group led
by Kisaki joined Toman,

[07:24] Yamagishi

which led to Toman growing
from 100 to 150 instantly.

SIGN Second

SIGN Third

SIGN 4th

[07:29] Yamagishi

Within Toman, Kisaki's 3rd Division ended
up way bigger than any other division.

[07:35] (Flashback) Mikey

Toman's going to need Kisaki's
strength in the future.

[07:41] Takuya

What happened to the 1988
gang that followed Osanai?

[07:46] Yamagishi

The remaining members from the
1988 and 1990 gangs ended up

[07:50] Yamagishi

under Hanma Shuji.

[07:53] Takemichi

Him?

[07:57] Takemichi

He did say he was the temporary
commander of Moebius at the Battle of 8/3.

[08:02] Yamagishi

Then Hanma gathered those remaining members of Moebius

[08:05] ---

and anti-Toman forces to create Valhalla.

[08:10] Yamagishi

Valhalla's sitting at about 300 members right now.

[08:13] Takemichi

Three hundred?

[08:15] Takemichi

And Hanma's their commander?

[08:18] Yamagishi

Tsk, tsk, tsk. Hanma is the acting commander.

[08:22] Yamagishi

No one knows who the real commander is.

[08:24] Yamagishi

The commander has no face.

[08:27] ---

That's why they call Valhalla "The Headless Angel."

[08:32] Takemichi

So that's the team Baji-kun went to.

[08:35] Takemichi

I guess I'm gonna have to meet with him in person

[08:38] ---

to try to bring him back to Toman.

[08:41] Takemichi

But how...

[08:46] Kazutora

Heya. Do you know what class a second-year kid named Hanagaki is in?

[08:50] Girl 1

Huh?

[08:51] Girl 2

He's in Class 3.

[08:53] Kazutora

Huh. Thanks.

[09:00] Girl 1

Was there always a guy that hot at our school?

[09:03] Girl 2

Judging by his shoe color, he's a third-year, right?

[09:06] Yamagishi

The guy who rounded up all the former Moebius members is Valhalla's No. 2, Hanma.

[09:10] Yamagishi

And the other anti-Toman
forces gathered under...

[09:17] Yamagishi

their No. 3, Hanemiya Kazutora.

[09:28] Kazutora

Huh?

SIGN Toman is

SIGN Mikey

SIGN Draken

SIGN Hanemiya Kazutora

SIGN First

SIGN Second

SIGN Third

SIGN 4th

SIGN Fifth

[09:40] Kazutora

Wait, is school already over?

[09:43] Makoto

Who the hell are you? I haven't
seen you around here before.

[09:46] Kazutora

Well, that's not very polite!

[09:49] Kazutora

I'm actually your senpai.

[09:51] Makoto

Huh? Who are you? I've never seen you before.

[10:00] Yamagishi

He's got a tiger tattoo on his neck!

[10:03] Yamagishi

Makoto, don't! He's—

[10:04] Makoto

Huh? What?

[10:07] Kazutora

Hey, do any of you know Hanagaki Takemichi?

[10:10] Yamagishi

T-Takemichi! It's him!

[10:14] Takemichi

Huh?

[10:15] Kazutora

Takemichi?

[10:16] Yamagishi

H-He's Valhalla's No. 3!

[10:20] Yamagishi

Hanemiya Kazutora!

SIGN Valhalla's No. 3

Hanemiya Kazutora

[10:27] Kazutora

Hey, that's awesome!

[10:30] Kazutora

I can't believe a kid one year younger than me at my school belongs to Toman!

[10:34] Kazutora

Okay, Takemichi!

[10:35] Takemichi

Huh?

[10:36] Kazutora

We're going to Valhalla's hideout!

[10:37] Takemichi

Huh? Valhalla's?

[10:39] Kazutora

Hey, I found Takemichi!

[10:43] Lackey 1

That's him?

[10:44] Kazutora

Yup.

[10:45] Takemichi

Wh-Who might they be?

[10:48] Kazutora

Hm? They're my most-trusted kohai.

[10:51] Takemichi

A-Ah... What exactly happened to them?
They both seem to be using crutches...

[10:57] Kazutora

Hm? I broke their legs yesterday.

[11:00] Takemichi

Huh? They are your most-trusted people, right?

[11:04] Kazutora

Yup.

[11:04] Lackey 1

You got a problem with Kazutora-kun?

[11:07] Takemichi

No...

[11:10] Takemichi

How are those two so calm when they've literally had their legs broken?

[11:14] Takemichi

Regardless, this guy's definitely insane!

[11:18] Kazutora

Hurry up, Takemichi!

[11:20] Takemichi

Valhalla's No. 3, Hanemiya Kazutora...

[11:24] Takemichi

If I go with this guy, I might

end up in serious trouble.

[11:27] Takemichi

I'd be going straight to the enemy's base!

[11:29] Kazutora

Don't worry. I'll introduce you to everyone.

[11:32] Takemichi

*Everyone? Wait, is this
my chance to see Baji-kun?*

[11:38] Takemichi

But... I'm still a bit scared.

[11:53] Hina's friend

Yeah, let's go!

[11:54] Hina

What should we get today?

[11:56] ---

Well...

[11:57] Takemichi

Hina...

[11:57] Hina's friend

How about parfaits?

[11:58] Hina

Good idea!

[12:02] Takemichi

I swore to you back then...

[12:05] Takemichi

that I'd do anything to protect you.

[12:09] Takemichi

Valhalla's base?

[12:13] ---

Bring it on.

[12:16] Takemichi

*Mikey-kun promised me that he'll fire
Kisaki if I bring Baji-kun back to Toman.*

[12:22] Takemichi

*If we get Kisaki out of Toman,
the future will change!*

[12:28] Takemichi

*I'm not gonna let that
future happen again!*

[12:33] Takemichi

Just watch, Hina!

[12:52] Lackey 1

Who gave you permission to breathe?

[12:56] Takemichi

Um... Hanemiya-kun.

[12:59] Kazutora

Hm? You can call me Kazutora.

[13:02] Takemichi

Kazutora-kun...

[13:04] Takemichi

You're a third-year at our school, right?

[13:07] Kazutora

Yup.

[13:08] Takemichi

Um... I figured it'd be a bigger deal if someone as famous as you

[13:13] ---

went to our school.

[13:16] Kazutora

Well, I only went to school during the first term of my first year there.

[13:19] Takemichi

Huh?

[13:21] Kazutora

I was in juvie.

[13:22] Takemichi

What?!

[13:27] Takemichi

Juvie... You got arrested?

[13:33] Kazutora

Because of *him*.

[13:35] Kazutora

Hey, we're almost there.

[13:38] Takemichi

"*Him*"? *Who's he talking about?*

[13:41] Takemichi

Anyway, I have to somehow get Baji-kun outta there without Valhalla noticing!

SIGN Game Center

[13:49] Takemichi

Huh? This is it?

[13:51] Kazutora

Yup.

[13:52] Takemichi

An arcade?

[13:53] Kazutora

It went under ages ago.

SIGN No Trespassing

[14:01] Takemichi

The Headless Angel...

SIGN Game Center

[14:22] Takemichi

They've definitely got a different vibe than Toman.

[14:44] Takemichi

Huh?!

[14:46] Takemichi

Baji-kun?!

[14:48] Takemichi

Kazutora-kun... What's going on here?

[14:53] Kazutora

What's it look like? It's a test of faith.

[14:56] Takemichi

A test of faith?

[14:58] Kazutora

It's to test Baji's belief in our group.

[15:01] Kazutora

Going from Toman to Valhalla is like changing religions. You need to show resolve.

[15:06] Kazutora

The guy Baji's beating on right now is Toman's 1st Division Vice Captain.

[15:11] Kazutora

He's Baji's most trusted retainer.

[15:13] Takemichi

The 1st Division's Vice Captain?!

[15:15] Kazutora

Toman is Valhalla's enemy.

[15:19] Kazutora

If he's going to betray his old god Mikey,

[15:22] Kazutora

he's gotta stomp out his old beliefs.

[15:36] Baji

Well? That good enough for you, Hanma-kun?

[15:41] Baji

You gonna let me into Valhalla now?

SIGN Punishment Sin

[15:53] Chome

Damn, dude. That guy's been by your side forever.

[15:57] Chonbo

Surprised you went that far.

[16:02] Baji

What? I didn't come here for a friggin' lecture.

[16:09] Hanma

Kazutora.

[16:11] Kazutora

Hey.

[16:13] Hanma

You ready?

[16:15] Kazutora

Yup. This is Hanagaki Takemichi.

[16:19] Kazutora

The new member of Toman.

[16:21] Takemichi

Huh?!

[16:23] Takemichi

Wait, don't tell me the next test of faith is...

[16:38] Hanma

You're Hanagaki?

[16:42] Hanma

Get up here.

[16:44] ---

Go!

[16:49] Baji

You're the twerp from the other day.

[16:52] Baji

Did you come here to get killed?

[16:54] Mob 1

Kill him!

[16:55] Mob

Kill him! Kill him! Kill him! Kill him!

[17:02] Takemichi

I came here to take Baji-kun back, but now Baji-kun's gonna kill me.

[17:02] Mob

Kill him! Kill him! Kill him! Kill him!

SIGN Sin

[17:08] Mob

Kill him!

[17:11] Hanma

One of Toman's founding members and its 1st Division Captain, Baji Keisuke!

[17:17] Hanma

He says he wants to leave Toman behind and join Valhalla!

[17:24] Member 1

A Toman higher-up wants to join Valhalla?

[17:26] Member 2

Isn't that bad news?

[17:27] Member 3

Nah, that's amazing.

[17:29] Hanma

Yes! This is one hell of a deal!

[17:33] Hanma

Baji joining us will be a huge

help in our plan to crush Toman.

[17:39] Hanma

But first, we need to make sure of something.

[17:45] Hanma

He might be a Toman spy.

[17:51] Hanma

Which is why we had Kazutora
prepare a witness.

[17:55] Hanma

We'll now summon the witness!

[18:03] Hanma

Hanagaki Takemichi.

[18:06] Takemichi

Yes?

[18:07] Hanma

What did Baji here say at
the last Toman gathering?

[18:13] Takemichi

Um...

[18:15] Takemichi

That he was going to Valhalla,
and that Toman was his enemy.

[18:22] Hanma

What do you think, Kazutora?

[18:25] Kazutora

We did a test of faith
and summoned a witness.

[18:28] Kazutora

That's probably good enough.

[18:30] Kazutora

Baji's gonna be useful to our forces,

[18:32] Kazutora

and he knows a lot about what's
gone on in Toman since I've been gone.

[18:36] Kazutora

He's definitely worth bringing into Valhalla.

[18:41] Kazutora

Are you sure about this, Baji?

[18:43] Kazutora

We're gonna crush Toman and...

[18:48] Kazutora

kill Mikey.

[18:54] Baji

Yeah.

[18:58] Baji

I'll help you out, Kazutora.

[19:02] Kazutora

I think that's enough.

[19:07] Hanma

All right! Starting today,

[19:10] Hanma

Baji Keisuke is officially
a member of Valhalla!

[19:22] Takemichi

You're kidding me...

[19:23] Takemichi

*Shit! At this rate, I won't be
able to bring Baji-kun back.*

[19:27] Takemichi

Wait a sec!

[19:29] Takemichi

You're one of the founding members of Toman
along with Mikey-kun, right, Baji-kun?

[19:34] Takemichi

Why are you betraying them?!

[19:37] Baji

I'm a founding member of Toman,
so I shouldn't betray them?

[19:43] Baji

Give me a break.

[19:45] Baji

He's a founding member, too.

[19:48] Takemichi

Huh?

[19:57] Takemichi

*The sixth guy in that photo...
It's Kazutora-kun!*

[20:02] Baji

Kazutora has a grudge against Toman.

[20:05] Baji

I'll never forget it.

[20:07] ---

The summer of 2003, when I was
a first-year in middle school.

[20:11] Baji

We were running wild.

[20:16] Baji

It was the middle of summer,
but it was a slightly chilly day.

[20:23] (Flashback) Kazutora

Mikey asked you to go see him, too?

[20:26] (Flashback) Baji

Yeah. The usual place, right?

SIGN Baji

Age 12

[20:30] (Flashback) Punk 1

Hand over the money.

[20:32] (Flashback) Rando

P-Please don't...

[20:35] (Flashback) Kazutora

Huh?

[20:37] (Flashback) Kazutora

Sorry we're late. Baji decided to fight some punks.

SIGN Kazutora

Age 12

[20:42] (Flashback) Baji

Hey! Don't put this all on me!

[20:45] (Flashback) Pah-chin

Whoa! That's so cool!

[20:47] (Flashback) Baji

Huh? What's that?

[20:49] (Flashback) Pah-chin

The Toman jackets are ready!

SIGN Pah-chin

Age 12

[20:53] (Flashback) Kazutora

Whoa! Awesome!

[20:55] (Flashback) Pah-chin

Right?

[20:56] (Flashback) Baji

The embroidery's so detailed!

[20:58] (Flashback) Kazutora

Isn't this awesome, Mitsuya?

[21:00] (Flashback) Mitsuya

"Awesome," my ass. You made me do all the damn work.

SIGN Mitsuya

Age 13

[21:05] (Flashback) Draken

All right! Let's hurry up and get changed so we can take our photo!

SIGN Draken

Age 13

[21:11] (Flashback) Draken

Right, Mikey?

SIGN Mikey

Age 12

[21:17] (Flashback) Draken

What?! You bastard! Why the hell are you eating all of my chocolate parfait?!

[21:21] (Flashback) Mikey

Oh, now that you mention it...

[21:22] (Flashback) Draken

I said you could have one bite!

[21:25] (Flashback) Mitsuya

Just order another one.

[21:27] (Flashback) Draken

That's not the point!

[21:29] (Flashback) Kazutora

What is, then?

[21:30] (Flashback) Draken

I wanted to eat *this* chocolate parfait!

[21:33] (Flashback) Pah-chin

Ah...

[21:34] (Flashback) Draken

What?!

[21:36] (Flashback) Baji

God, why are you always like that?

[21:38] (Flashback) Draken

What?! Get your asses outside!

[21:41] (Flashback) Mikey

Thanks for the grub.

[21:44] (Flashback) Draken

Ugh, whatever.

[21:48] (Flashback) Mikey

Hey.

[21:50] (Flashback) Flashy guy

I-I'm gonna take the picture.

[21:52] (Flashback) Draken

Hurry it up!

[21:54] (Flashback) Flashy guy

O-Okay. Say cheese!

[22:01] Baji

No one would've expected the incident that came next, not even in their wildest dreams.

Revision #1

Created 2024-03-15 01:33:47 UTC by whimsee

Updated 2024-03-15 01:33:48 UTC by whimsee